The Great Horologion

According to the Rites of

The Non-Chalcedonian

Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox

Holy Psalmody

Agpeya

And the

Raising of Incense

With The

Psalter

And The

Book of Psalis and Doxologies

Ⳕⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ⲟⲩⲟⲉ Ⳕⲁⲭⲡⲓⲁ

Ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲓⲧⲁⲗⲟ ⲱⲡⲓⲥⲧⲟⲓⲛⲟⲫⲓ

The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass of our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Pslamody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

Note, this is a draft for proofing only. In current form, the additional Canticles infringe on OSB's copyright. They can be replaced with pure OSB and cited within gratuitous limits.

Cover illustration ©Creative Orthodoxy, 2016. All rights reserved.
https://www.facebook.com/creativeorthodox/

TODO

- Add saint Psalis
- Add missing Psali translations
- Revise Psali translations
- Add footnotes of Scripture references
- Add other seasonal responses (e.g. Praxis response)—In process
- Add weekly Gospel responses?
- Add defnar or synaxarium? At least notes for where to insert
- heading 3 should start a new page. places where that's ugly should be demoted to heading 4…. Or make 2 versions of heading 3, one breaking, one not, and be selective
- Consider the effect of the drift that existed at the time of a saint's departure. For example, a modern saint, is effectively on the Gregorian calendar. If the Coptic calendar is shifted to make correct, they should be shifted on the Coptic calendar, not the Gregorian. A 4th century saint was effectively on the Coptic, so if the Coptic is shifted, they should be shifted on the Gregorian, and remain the same on the Coptic. All times in between are somewhere in between, depending on the drift at the time. Add the correction as a 3rd possible date to use…
- Replace "evlogite/evlogison" with Coptic font.
- Check if headers should be removed from some pages
- Check for bookmarks that have become corrupted as headings change
- Introduction